



𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 ham6  
baang6  
laang6

# 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

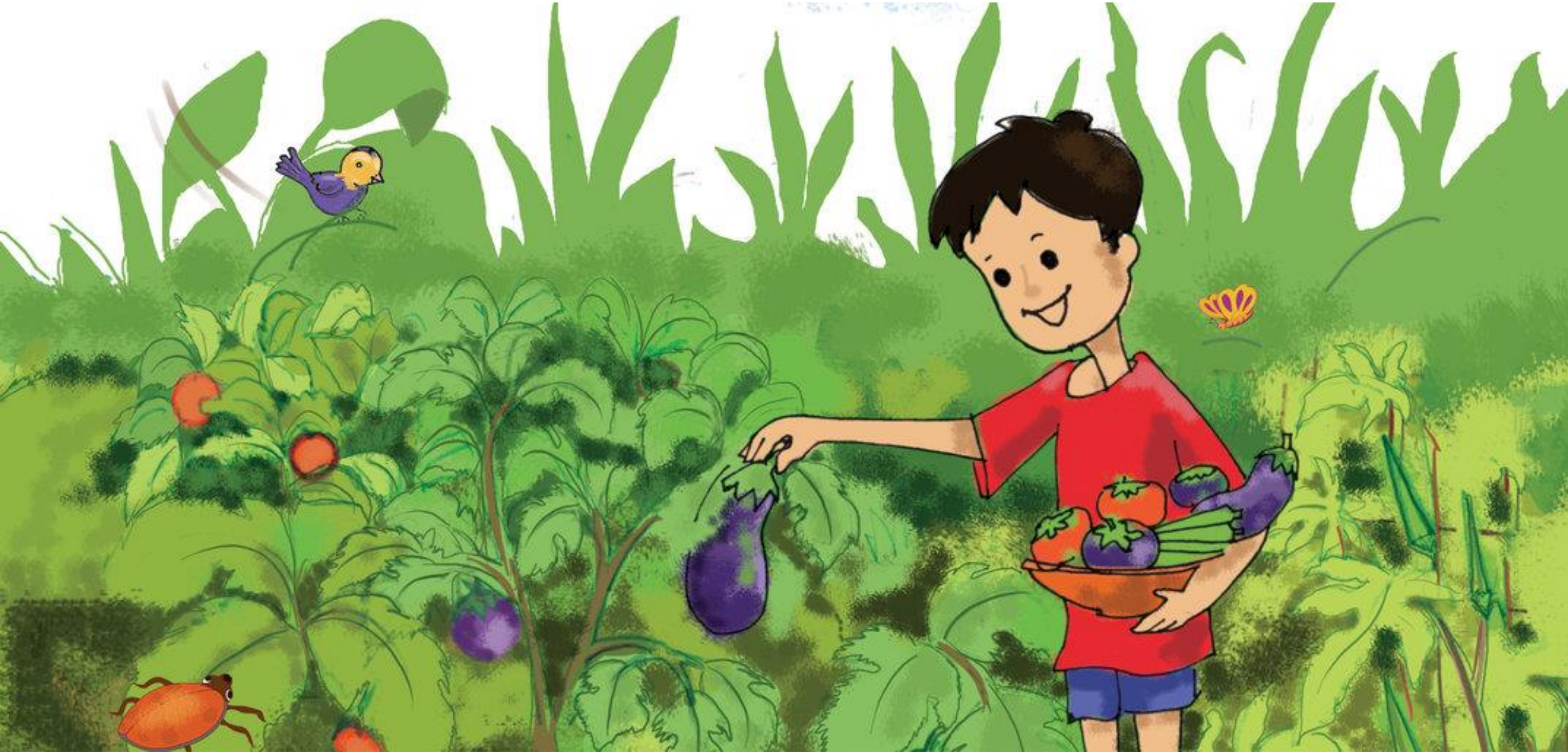
maa<sub>4</sub> maa<sub>4</sub> go<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> jyun<sub>4</sub>

創作團隊：一郎

原作：Vinita Krishna

圖畫：Suvidha Mistry

錄音：Shan



嫲	嫲	屋	企	出	面	有	個	菜	園，
		uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>				go <sup>3</sup>	coi <sup>3</sup>
maa <sub>4</sub>	maa <sub>4</sub>				min <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>			jyun <sub>4</sub>
grandmother		home		outside		have	a	vegetables	garden

佢	鍾	意	種	菜	畀	自	己	食。
	zung <sup>1</sup>	ji <sup>3</sup>	zung <sup>3</sup>	coi <sup>3</sup>	bei <sup>2</sup>			
keoi <sub>5</sub>						zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	sik <sub>6</sub>
she	like		to plant vegetables	for		oneself		to eat

係 <i>hai<sup>2</sup></i>	菜 <i>coi<sup>3</sup></i>	園 <i>jyun<sup>4</sup></i>	度， <i>dou<sup>6</sup></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>	好 多 <i>hou<sup>2</sup> do<sup>1</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	
at	vegetables	garden	place	have	many	very	

好 <i>hou<sup>2</sup></i>	食 <i>sik<sup>6</sup></i>	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i>	嘢。 <i>je<sup>5</sup></i>	<p>《嫻嫻個菜園》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Where Are The Potatoes?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"Where Are The Potatoes?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), is a derivative of Aaloo-Maaloo-Kaaloo (English), translated by Ritu Singh, based on original story आलू-मालू-कालू (Hindi), written by Vinita Krishna, illustrated by Suvidha Mistry, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on <a href="http://www.storyweaver.org.in">www.storyweaver.org.in</a></p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=nDZHpnTrTIU&amp;t=11s">https://www.youtube.com/watch?v=nDZHpnTrTIU&amp;t=11s</a></p>
tasty	of	thing		

嫲	嫲	叫	我	幫	佢	手，	摘	啲
		giu <sup>3</sup>		bong <sup>1</sup>		sau <sup>2</sup>		di <sup>1</sup>
maa <sub>4</sub> / maa <sub>4</sub>			ngo <sup>5</sup>		keoi <sup>5</sup>		zaak <sub>6</sub>	
grandmother		ask	I	to help	she	hand	to pick	some
番 茄、	矮 瓜	同	豆	返	嚟。			
faan <sup>1</sup> ke <sup>2</sup>	ai <sup>2</sup> gwaa <sup>1</sup>		dau <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>				
		tung <sub>4</sub>			lei <sub>4</sub>			
tomato	eggplant	and	bean	to come back				



我	拎住	啲	番	茄、	矮	瓜	同
ngo <sup>5</sup>	ling <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	ke <sup>2</sup>	ai <sup>2</sup>	gwaa <sup>1</sup>	tung <sup>4</sup>
I	zyu <sup>6</sup> hold	some	tomato	eggplant	and		
豆	返嚟	畀	嫲	嫲。			
dau <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	maa <sup>4</sup>	maa <sup>4</sup>			
bean	lei <sup>4</sup> to come back	to give	grandmother				

嫲	嫲	話：	「冇 錯，	摘	啱	晒，
<i>maa<sub>4</sub></i> / <i>maa<sub>4</sub></i>		<i>waa<sub>6</sub></i>	<i>mou<sub>5</sub></i> / <i>co<sub>3</sub></i>	<i>zaak<sub>6</sub></i>	<i>ngaam<sup>1</sup></i>	<i>saai<sub>3</sub></i>
grandmother		say	alright	pick	correct	all

真 係	叻 仔！」
<i>zan<sup>1</sup></i> / <i>hai<sub>6</sub></i>	<i>lek<sup>1</sup></i> / <i>zai<sup>2</sup></i>
really	smart boy





跟住，	嫲嫲	叫	我	幫	佢	搵
gan <sup>1</sup>		giu <sup>3</sup>		bong <sup>1</sup>		wan <sup>2</sup>
zyu <sub>6</sub>	maa <sub>4</sub> / maa <sub>4</sub>		ngo <sub>5</sub>		keoi <sub>5</sub>	
and then	grandmother	ask	I	to help	she	to find

啲	薯仔	返嚟。
di <sup>1</sup>		faan <sup>1</sup>
	syu <sub>4</sub>	lei <sub>4</sub>
some	potato	to come back

嫲	嫲	叫	我	慢	慢	搵。	佢	話
<i>maa<sub>4</sub></i> / <i>maa<sub>4</sub></i>		<i>giu<sub>3</sub></i>	<i>ngo<sub>5</sub></i>	<i>maan<sub>6</sub></i>	<i>maan<sup>2</sup></i>	<i>wan<sup>2</sup></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>waa<sub>6</sub></i>
grandmother		ask	I	slowly		to find	she	say

淨	係	用	眼	睇	唔	到	啲	薯	仔	㗎。
<i>zing<sub>6</sub></i> / <i>hai<sub>6</sub></i>	<i>jung<sub>6</sub></i>		<i>ngaans<sub>5</sub></i>	<i>tai<sup>2</sup></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>dou<sup>2</sup></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>syu<sub>4</sub></i>	<i>zai<sup>2</sup></i>	<i>gaa<sub>3</sub></i>
only	use	eye	see	cannot	some	potato	(particle)			

我	淨	係	摸	到	啲	草，	搵
ngo <sup>5</sup>	zing <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	mo <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	cou <sup>2</sup>	wan <sup>2</sup>
I	only	touch	-ed	some	grass	find	

唔	到	薯	仔	喺	邊。
m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>	syu <sub>4</sub>	zai <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	bin <sup>1</sup>
cannot	potato	at	where		



我	返 去	同	嫲 嫲	講：	「菜
<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>faan<sup>1</sup></i> - <i>heoi<sup>3</sup></i>	<i>tung<sup>4</sup></i>	<i>maa<sup>4</sup></i> / <i>maa<sup>4</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>	<i>Co<sup>3</sup></i>
I	go back	with	grandmother	say	vegetables

園	入 面	冇	晒	薯 仔	喇。」
<i>jyun<sup>4</sup></i>	<i>ja<sup>6</sup></i> / <i>min<sup>6</sup></i>	<i>mou<sup>5</sup></i>	<i>saai<sup>3</sup></i>	<i>syu<sup>4</sup></i> - <i>Zai<sup>2</sup></i>	<i>laa<sup>3</sup></i>
garden	inside	don't have	all	potato	already

嫲	嫲	話：	「有	㗎。	你	試	下
<i>maa<sub>4</sub></i> / <i>maa<sub>4</sub></i>		<i>waa<sub>6</sub></i>	<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>gaa<sub>3</sub></i>	<i>nei<sub>5</sub></i>	<i>si<sub>3</sub></i>	<i>haa<sub>5</sub></i>
grandmother		say	have	(particle)	you	try	a moment

慢	慢	搵，	一	定	搵	到	㗎！」
<i>maan<sub>6</sub></i> / <i>maan<sub>2</sub></i>		<i>wan<sub>2</sub></i>	<i>jat<sub>1</sub></i>	<i>ding<sub>6</sub></i>	<i>wan<sub>2</sub></i>	<i>dou<sub>2</sub></i>	<i>gaa<sub>3</sub></i>
slowly		find	sure		find	can	(particle)





我	去	多	次	菜	園。	狗	仔
ngo <sup>5</sup>	heoi <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	ci <sup>3</sup>	coi <sup>3</sup>	jyun <sup>4</sup>	gau <sup>2</sup>	zai <sup>2</sup>
I	go	more	time	vegetables	garden	puppy	

小	黑	都	同	我	一	齊	行。
Siu <sup>2</sup>	hak <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	tung <sup>4</sup>	ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	Cai <sup>4</sup>	haang <sup>4</sup>
Blackjack	also	with	I	together	walk		



突 然 間，	小 黑	又	跑	又	跳，	仲
<i>gaan<sup>1</sup></i>	<i>Siu<sup>2</sup> hak<sup>1</sup></i>		<i>paau<sup>2</sup></i>		<i>tiu<sup>3</sup></i>	
<i>dat<sub>6</sub> jin<sub>4</sub></i>		<i>jau<sub>6</sub></i>		<i>jau<sub>6</sub></i>		<i>zung<sub>6</sub></i>
<i>suddenly</i>	<i>Blackjack</i>	<i>also</i>	<i>run</i>	<i>also</i>	<i>jump</i>	<i>even</i>

喺 度	大 叫。
<i>hai<sup>2</sup></i>	<i>giu<sup>3</sup></i>
<i>dou<sub>6</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>
<i>right here</i>	<i>shout</i>

佢

keoi<sup>5</sup>

it

個

go<sup>3</sup>

's

樣

joeng<sup>2</sup>

face

好

hou<sup>2</sup>

very

開 心。

hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>

happy

我	跟	住	佢	跑，	睇	下	有	咩
<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>gan<sup>1</sup></i>	<i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>paau<sup>2</sup></i>	<i>tai<sup>2</sup></i>	<i>haa<sup>5</sup></i>	<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>me<sup>1</sup></i>
<i>I</i>	<i>follow</i>	<i>it</i>	<i>to run</i>	<i>to take a look</i>	<i>have</i>	<i>what</i>		

事。	
<i>si<sub>6</sub></i>	
<i>matter</i>	



小	黑	聞	到	啲	薯	仔	喺	邊。	佢
Siu <sup>2</sup>	hak <sup>1</sup>		dou <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>		Zai <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	bin <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>
Blackjack		smell		some	potato		at	where	it

個	鼻	真	係	好	犀利。
go <sup>3</sup>	bei <sub>6</sub>	Zan <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	Sai <sup>1</sup>
's	nose	really	very	terrific	

《嫻嫻個菜園》係「疍嗲呤粵文讀本」系列Lv2 嘅故仔書。"Where Are The Potatoes?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Where Are The Potatoes?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), is a derivative of Aaloo-Maaloo-Kaaloo (English), translated by Ritu Singh, based on original story आलू-मालू-कालू (Hindi), written by Vinita Krishna, illustrated by Suvidha Mistry, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

「你	真	係	好	叻	啊！	係	你	先	搵
	Zan <sup>1</sup>		hou <sup>2</sup>	lek <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>			Sin <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>
nei <sup>5</sup>		hai <sub>6</sub>				hai <sub>6</sub>	nei <sup>5</sup>		
you	really		very	brilliant(particle)	is	you	only	find	

到	咋！」	我	摸	摸	佢	個	頭。
	Zaa <sup>3</sup>		mo <sup>2</sup>	mo <sup>2</sup>			
dou <sup>3</sup>		ngo <sup>5</sup>			keoi <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	tau <sub>4</sub>
can	only	I	pet	it	's	head	



原	來	啲	薯	仔	生	喺	泥	下	面，
		di <sup>1</sup>		Zai <sup>2</sup>	saang <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>			
jyun <sub>4</sub>	loi <sub>4</sub>		syu <sub>4</sub>				nai <sub>4</sub>	haa <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>
so	some		potato		grow	at	soil	below	
唔	似	矮	瓜	噉	畀	人	見	到	㗎。
		ai <sup>2</sup>	gwaa <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup>			dou <sup>2</sup>	
m <sub>4</sub>	ci <sub>5</sub>				jan <sub>4</sub>		gin <sub>3</sub>		gaa <sub>3</sub>
unlike		eggplant		in this way	by someone		to see		(particle)



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

**story**weaver PRATHAM BOOKS